

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | On ześle (pomoc) z nieba i wybawi mnie, Podepcze mego gnębielę. Sela. Bóg ześle swoją łaskę i swoją wierność.                                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | On ześle mi pomoc i ratunek z nieba, Podepcze moich gnębieli. <i>Sela</i> . Bóg okaże mi łaskę i objawi swą wierność.                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moja dusza przebywa wśród lwów; leżę <i>wśród</i> płonących, <i>wśród</i> synów ludzkich, których zęby są jak włócznie i strzały, a język jak miecz ostry. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | On pośle z nieba, i wybawi mię od pohańbienia tego, który mię chce pochłonać. Sela. Pośle mi Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swą.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Posłał z nieba i wybawił mię, dał na pohańbienie, którzy mię deptali. Zesłał Bóg miłosierdzie swoje i prawdę swoją                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Niech ześle [pomoc] z nieba, niechaj mnie wybawi, niech hańbą okryje tych, co mnie dręczą; Sela; niechaj ześle Bóg swoją łaskę i wierność.                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | On ześle pomoc z nieba i wybawi mnie, Gdy lży mnie gnębiel. Sela. Bóg ześle łaskę swoją i wierność swoją.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Niech ześle z niebios pomoc, aby mnie ocalić, niech upokorzy moich prześladowców, niech Bóg okaże swoją łaskę i wierność,                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Niech ześle pomoc z nieba, niechaj mnie wybawi; niech wyda na hańbę tych, co mnie deptali, niech Bóg ześle z nieba łaskę swą i wierność.                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z wysokości nieba ześle [pomoc] i ocali mnie, okryje hańbą moich prześladowców; Bóg ześle swą łaskawość i wierność.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Грішники стали відчужені від лона, заблукали від лона, заговорили неправду.                                                                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ześle z niebios i mnie wspomůže; On, którego lży ten czyhający na mnie. Sela. Bóg ześle Swoją łaskę i Swoją prawdę.                                        |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Dusza moja jest pośród lwów; muszę leżeć wśród pożerających, wśród synów ludzkich, których zęby to włócznie i strzały, a których język to ostry miecz.     |